



The Canadian
Accounting
Hall of Fame

Le Temple
de la renommée comptable
du Canada

Louis Ménard – intronisé en 2022



Louis Ménard est né à Montréal en 1950. Après ses études secondaires, il a obtenu un baccalauréat ès arts de l'Université de Montréal (1969) et un baccalauréat en administration des affaires de HEC Montréal (1972) avant d'effectuer son stage CA chez Price Waterhouse à Montréal. Il a ensuite étudié pour obtenir un MBA à HEC Montréal (1977).

Il a été chargé d'enseignement à HEC Montréal pendant quatre ans (1974 à 1978), puis analyste en valeurs mobilières et chef du service de

l'information continue à la Commission des valeurs mobilières du Québec pendant les quatre années suivantes (1978 à 1982). Il a ensuite été professeur à l'Université du Québec à Montréal (UQAM) pendant les 30 années suivantes.

L'enseignement et la recherche de Louis étaient axés sur la comptabilité générale et la publication de l'information financière. Cela l'a amené à écrire, en tant qu'auteur ou co-auteur, des livres et des articles traitant de ces sujets.

Il a été co-auteur de la traduction de plusieurs textes en anglais destinés aux étudiants francophones en comptabilité, parmi lesquels on peut citer :

- *Les modèles de mesure comptables : Principes et méthodes* de Clarence Byrd (3 éditions 1984-88).
- *La publication de l'information financière : problèmes particuliers* (un recueil de divers chapitres tirés de textes en anglais publiés par Clarence Byrd) (4 éditions 1985-91).
- *Comptabilité intermédiaire* de Kieso, Weygandt, Irvine et Silvester (1991 et 2005).
- *Information financière publiée au Canada* par Ida Chen et Clarence Byrd (3 éditions 1997 à 1999).

Il a siégé à deux reprises au comité exécutif du département des sciences comptables de l'UQAM : 1985/86 et 2000-03. Il a été directeur du département en 1996/97. Il a également été membre de plusieurs comités de programme et du département.

Cependant, c'est dans un domaine différent, mais connexe, que Louis a apporté ses plus grandes contributions. Son souci de la qualité de la terminologie comptable et financière l'a amené à développer une expertise approfondie en recherche terminologique, et il a publié deux ouvrages très importants. En particulier, pendant plus de 30 ans, il a dirigé, en tant qu'auteur principal, la recherche, la rédaction et la mise à jour périodique du *Dictionnaire de la comptabilité et de la gestion financière* publié par l'ICCA/CPA Canada. Ceci en collaboration avec des organismes faisant autorité en France et en Belgique ; la dernière édition (2020) compte plus de 9 000 entrées principales, avec près de 22 000 entrées dans l'index français et 17 000 dans l'index anglais, et est maintenant disponible uniquement par abonnement dans Internet. Trois éditions papier ont été précédemment publiées, en 1994, 2004 et 2011. Les différences d'usage, en français et en anglais, entre l'Amérique du Nord, l'Europe et les textes normatifs internationaux sont précisées.

Louis a également assumé la codirection de la recherche et de la rédaction du *Dictionnaire des dérivés et autres instruments financiers* publié par le Comité de terminologie française de l'Ordre des comptables agréés du Québec. Ce dictionnaire entièrement bilingue a été lancé en 2009 et est disponible gratuitement dans Internet. Il compte plus de 700 entrées détaillées ; l'index français répertorie près de 1 900 termes, et l'index anglais plus de 2 000. Le dictionnaire offre aux investisseurs, aux professionnels de l'industrie financière, aux traducteurs et autres intervenants des milieux gouvernementaux, médiatiques et de l'enseignement une référence bilingue fouillée sur des notions qui peuvent sembler complexes et déroutantes.

Il serait difficile d'exagérer l'importance de ces deux publications au Canada : elles ont une incidence considérable sur la normalisation, la pratique et l'enseignement de la comptabilité, sans parler de l'ensemble de la communauté des investisseurs. En outre, elles ont considérablement amélioré la réputation du Canada à l'échelle internationale, partout où le français est parlé. Les deux citations suivantes témoignent de l'appréciation du *Dictionnaire* :

« [...] véritable encyclopédie bilingue à l'usage de l'ensemble de la profession du chiffre [...] Nous tenons à rendre hommage à l'excellent travail de Louis Ménard [...] et de toute son équipe. [Le Dictionnaire] constitue un outil indispensable à la communication et à la collaboration transfrontalière. La communication est le maître mot de ce début de siècle ; la communication financière prend le pas sur la publication des états financiers. L'emploi des termes techniques appropriés dans différentes langues devient stratégique pour comprendre et se faire comprendre. » *Dictionnaire de la comptabilité et de la gestion financière*, 2e édition (2004), Préface de M. Michel Trudel, Président de la Compagnie Nationale des Commissaires aux Comptes (CNCC) de France

« Je souhaite rendre hommage au travail accompli depuis tant d'années par le professeur Louis Ménard pour faire évoluer la littérature économique et rapprocher le monde anglo-saxon et francophone vers un langage commun, celui de l'épanouissement intellectuel. » *Dictionnaire de la comptabilité et de la gestion financière*, 3e édition (2011), Préface de M. Michel De Wolf, Président de l'Institut des Réviseurs d'Entreprises (IRE) de Belgique, et Président de la Fédération Internationale des Experts-comptables et des commissaires aux comptes Francophones (FIDEF)

Bien que ses principales contributions à la profession comptable canadienne soient résumées ci-dessus, Louis a également contribué avec diligence aux organismes prédécesseurs de l'Ordre des CPA du Québec et de CPA Canada, comme indiqué ci-dessous :

a) Ordre des comptables agréés du Québec:

Il a été membre de plusieurs comités, notamment :

- Comité de terminologie française 1985-2012.
- Comité sur le rôle de la femme CA dans la vie économique 1985-87.
- Comité de rédaction du *Vocabulaire essentiel de l'évaluation d'entreprise* 1991-1993.

b) Institut canadien des comptables agréés :

Il a été membre de quatre comités :

- Groupe de travail du Conseil des normes de certification sur la mise à jour terminologique de la version française du *Manuel de l'ICCA* 1994-98.
- Groupe de travail sur le développement d'une version française des états financiers en langage XBRL 2000-03.
- Comité consultant les Services linguistiques de l'ICCA sur la traduction des Normes internationales d'audit 2007-10.
- Groupe d'experts chargé de réviser la traduction en français des Normes internationales d'information financière 2008-12.

Louis a pris sa retraite de l'UQAM en 2012, mais - fort heureusement pour le Canada et la communauté internationale - il a poursuivi son travail essentiel sur la terminologie.

Il n'est pas surprenant que les efforts de Louis aient donné lieu à diverses formes de reconnaissance :

- Ordre des comptables agréés (CA) du Québec – Fellow (FCA) 2001.
- Prix spécial du jury, Grand gala des Mérites du français, Office Québécois de la langue française – For *Dictionnaire de la comptabilité et de la gestion financière*, en 2006.
- Prix du ministre de l'Éducation, du Loisir et du Sport dans la catégorie « premier cycle de l'enseignement universitaire » – Pour *Comptabilité intermédiaire*, 2^e édition, en 2006.
- Prix *Mérite OTTIAQ* – L'Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec – Pour la contribution apportée au domaine de la terminologie depuis une vingtaine d'années, en 2006.

Louis est marié à Lise Rochette-Ménard, M. Sc., CPA, CA. Ils ont trois fils: Jonathan, Benoît and Étienne.